

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Każdy) powie: Nie jestem prorokiem, jestem człowiekiem pracującym na roli. Tak, rola jest moją własnością od młodości.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie, będą przeczyć: Nie jestem prorokiem. Jestem człowiekiem pracującym na roli. Tak, od młodości zajmuję się swoją ziemią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale każdy powie: Nie jestem prorokiem, ale rolnikiem, bo tego mnie uczono od dzieciństwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale każdy rzecze: Nie jestem ja prorokiem, ale rolnikiem; bo mię tego nauczono od dzieciństwa mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale rzecze: Nie jestem prorok; człowiek oracz ja jestem, bo Adam przykładem moim od młodości mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy będzie mówił: Nie jestem prorokiem, ale rolnikiem, od młodości trudnię się uprawą roli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy będzie mówił: Nie jestem prorokiem, jestem rolnikiem, rolnictwo jest moim zajęciem od młodości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz każdy powie: Nie jestem prorokiem, ale rolnikiem, gdyż od młodości posiadam ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy powie: «Nie jestem prorokiem, lecz rolnikiem, żyję z uprawy roli od młodości».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale każdy powie raczej: "Nie jestem prorokiem; jestem rolnikiem; od młodości zajmuję się uprawą ziemi".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він скаже: Я не є пророком, томущо я є людиною, що працює на землі, бо людина мене породила від моєї молодості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz każdy powie: Ja nie jestem prorokiem! Jestem człowiekiem uprawiającym rolę; gdyż człowiek takim został stworzony od pierwszej swojej młodości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powie: 'Ja nie jestem prorokiem. Jestem człowiekiem uprawiającym rolę, gdyż pewien ziemski człowiek posiada mnie już od mej młodości'.

¹⁾ rola jest moją własnością od młodości, אֲדָמָה קִנֵּינִי מִנְעוּרִי, lub: człowiek nabył mnie od mojej młodości, כִּי אָדָם הִקְנִי מִנְעוּרִי. Wg G: człowiek wychował mnie tak od mojej młodości, ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου.